

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ
между
ПОЗНАНСКИМ ТЕХНИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ

и
УЧРЕЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАТИКИ И
РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ»

Учитывая взаимную выгоду, получаемую в результате академического взаимодействия, учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» и Познаньский технический университет договорились заключить соглашение об обмене.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В контексте настоящего Соглашения «направляющее» учебное заведение означает учебное заведение, в котором студент собирается получить диплом о высшем образовании, а «принимающее» учебное заведение – учебное заведение, которое согласилось принять студента из направляющего учебного заведения.

За семестр или учебный год берется период обучения в принимающем учреждении.

2. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

Общая цель настоящего Соглашения заключается в установлении сотрудничества в образовательной сфере с целью поощрения академических связей и обогащения культурного взаимодействия между двумя странами, вовлеченными в обмен.

Целью обмена преподавателями является содействие совместным исследованиям, другим образовательным разработкам и дальнейшему взаимопониманию.

Цель каждого студенческого обмена состоит в том, чтобы дать студентам возможность освоить предметы в принимающем учебном заведении и получить зачетные единицы, которые будут учитываться в зачетных ведомостях их направляющего учебного заведения.

3. СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМЕНИ

3.1 КОЛИЧЕСТВО

Каждое учебное заведение готово отправлять студентов и получать эквивалентное количество в обмен на один семестр или один учебный год. Как правило, обмен будет включать максимум 4 студента за учебный год от каждого учебного заведения или 2 за семестр от каждого учебного заведения.

EXCHANGE AGREEMENT

between
POZNAN UNIVERSITY OF
TECHNOLOGY

and
BELARUSIAN STATE UNIVERSITY OF
INFORMATICS AND
RADIOELECTRONICS

In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics and Poznan University of Technology agree to establish exchange arrangements.

1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, “home” institution shall mean the institution at which the student intends to graduate, and “host” institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.

Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

2. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The general purpose of this Agreement is to establish specific educational relations and co-operations between the two participating institutions in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.

The purpose of exchange between faculty members is to promote collaborative research, other educational developments and to further mutual understanding.

The purpose of each student exchange is to enable students to enroll in subjects at the host institution for credit, which will be applied towards their degrees at their home institution

3. STUDENT EXCHANGES

3.1 NUMBER

Each institution is prepared to send students and receive the equivalent number in exchange annually for one semester or one academic year long studies. Normally, the exchange will involve a maximum of 4 per academic year from each institution 2 per semester from each institution.

Специальные (самофинансируемые) курсы доступны для студентов по обмену, но плата за обучение в этом случае не может быть отменена.

(в) При выборе курсов студенты могут выбирать из ряда регулярных курсов, предлагаемых в каждом учебном заведении. Ответственные сотрудники будут информировать о любых курсах, которые могут иметь ограниченный набор, и приложат все усилия, чтобы помочь студентам записаться на такие курсы.

4.2 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОЙ УСПЕВАЕМОСТИ

До окончательного отбора студентов для участия в обмене каждое учебное заведение предоставляет другой стороне информацию об академической успеваемости, а также рекомендательные письма. Предполагается, что оба учреждения будут стремиться к отбору студентов только с высокой академической успеваемостью для участия в обмене. Требуемый минимум для студентов и магистрантов – средний балл, соответствующий отметке «хорошо». Аспиранты не должны предоставлять свой средний балл. Каждое учреждение оставляет за собой право предварительного одобрения лиц, назначенных другой стороной.

4.3 АКАДЕМИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ

Каждому студенту будут предоставлены те же академические ресурсы и вспомогательные услуги, которые обычно предоставляются другим студентам в принимающем учреждении того же академического уровня. Для оказания помощи студентам, зачисленным на программу обмена, будет назначен академический консультант.

4.4 БЛИЗКИЕ РОДСТВЕННИКИ СТУДЕНТОВ ПО ОБМЕНУ

Не предполагается, что супруги или иные родственники будут сопровождать кого-то из студентов. Если в сопровождении есть необходимость, это подлежит утверждению принимающим учреждением при условии, что все дополнительные расходы, понесенные сопровождающими супругами или иными родственниками, являются ответственностью отдельного студента по обмену.

5. ОБМЕН ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ

Предполагается, что будет производиться обмен преподавателями для чтения лекций в

available for exchange students but tuition cannot be waived.

(c) In selecting courses, students may choose from the range of regular courses offered at each institution. The responsible officers will inform each other about any courses which may have limited enrollment and will make best effort to assist students in enrolling in such courses.

4.2 EXCHANGE STUDENT'S RECORDS

Prior to the final selection of students for participation in the exchange, each institution will provide the other with information about the performance and academic background and record, together with letters of recommendation. It is understood that both institutions will strive to select only individuals of the highest quality for participation in the programme. The required minimum for undergraduate and master students is an average grade of "good". Doctoral students do not need to submit their average grade. Each institution reserves the right of prior approval of the individuals nominated by the other.

4.3 ACADEMIC RESOURCES

Each student will be provided with the same academic resources and supporting services as are normally provided to others at the host institution of the same academic level. An academic adviser will be designated to assist students enrolled in the exchange programme

4.4 EXCHANGE STUDENTS' FAMILIES

It is not anticipated that spouses or other relatives will accompany any of students. Where such an arrangement is proposed, it is subject to the approval of the host institution on the understanding that all additional expenses incurred by accompanying spouses or dependents are the responsibility of the individual exchange student/

5. FACULTY AND STAFF EXCHANGES

It is hoped that there will be an exchange of academic staff who will give a series of lectures

ОРИГИНАЛ

течение периода времени от недели до семестра. Эти два учреждения в принципе согласны с возможностью обмена другими сотрудниками.

Детали таких договоренностей будут обсуждаться в зависимости от финансовых ресурсов в каждом конкретном случае. Заявки следует подавать через офисы международных отношений каждого из университетов, которые направят их в офис международных отношений партнера. Партнерский офис поможет направить их в соответствующие потенциальные принимающие подразделения. Подразделения будут отвечать за ведение коммуникации и финансовые вопросы, а также другие связанные с обменом вопросы.

6. АДМИНИСТРИРОВАНИЕ

6.1 ГОДОВОЙ ПРОГРАММНЫЙ КАЛЕНДАРЬ

Обмен может проходить в течение учебного года либо в течение семестра. Студент, который по какой-либо причине покидает программу досрочно, не имеет права на возмещение стоимости обучения в направляющем учреждении или каких-либо сборов за проживание, начисленных в принимающем учреждении.

6.2 ПЕРЕСМОТР ПРОГРАММ

Оба учреждения будут нести ответственность за регулярный пересмотр программ не позднее 1 апреля каждого года. В результате пересмотра могут быть внесены соответствующие и взаимосогласованные изменения по мере необходимости и определены новые возможности для сотрудничества в области предоставления стипендий и проведения исследований.

6.3 УТВЕРЖДЕНИЕ ПРОГРАММЫ

Предложения по обмену на следующий год будут подготовлены и рассмотрены до 1 апреля каждого года. Каждое учреждение будет обмениваться информацией о своих возможностях и конкретных потребностях в течение указанного периода с указанием ресурсов, которые будут доступны для поддержки обменов в каждом учреждении.

7. ПРЕКРАЩЕНИЕ

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет с даты его вступления в силу и может быть возобновлено по взаимному согласию в конце этого периода на второй пятилетний период. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто до этого времени при условии, что иницилирующее учреждение направит уведомление о намерении расторгнуть

for periods of time ranging from a week to semester. The two institutions agree in principle to the possibility of other staff exchanges as well. Details of such arrangements will be negotiated according to the financial resources by individual case. Applications should be submitted through the International Relations Offices of home universities which will send them to the partner International Relations Office. The partner office will help with forwarding them to appropriate potential host departments/institutes. The departments/institutes will be in charge of the following discussion and financial issue, and related things.

6. ADMINISTRATION

6.1 ANNUAL PROGRAMME CALENDAR

Exchanges may take place either for an academic year or for a semester. A student who leaves the programme early for any reason is not entitled to a refund of tuition paid at the home campus or any accommodation charges assessed at the host institution.

6.2 PROGRAMME REVIEW

Both institutions will be responsible for a regular review of the programme no later than April 1 of each year. This review may make appropriate and mutually agreed modifications as required and identify new opportunities for cooperation in scholarship and research

6.3 PROGRAMME APPROVAL

Proposals for succeeding years' exchanges will be prepared and reviewed prior to April 1 of each year. Each institution will exchange information about their opportunities and specific needs for the period designated, with an identification of the resources that will be available to support the exchanges at each institution.

7. TERMINATION

This Agreement shall be in force for a period of five years from the date of its enactment and shall be renewable by mutual consent at the end of that period for a second five year period. This Agreement may be terminated prior to that time on condition that notice of intent to terminate is provided by the initiating institution at least twelve month prior to termination. This

Соглашение, по крайней мере, за двенадцать месяцев до расторжения. Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено в любое время по взаимному согласию сотрудничающих учреждений. Прекращение действия настоящего Соглашения позволяет любым студентам, начавшим обучение в любом учебном заведении на дату прекращения обучения, завершить свой утвержденный курс обучения.

Agreement may be amended or modified at any time by the mutual consent of the cooperating institutions. The termination of this Agreement shall allow for any participating students who have commenced at either institution at the date of the termination to complete their approved course of study.

ПОДПИСИ СТОРОН:

От имени:
учреждение образования «Белорусский
государственный университет
информатики и радиоэлектроники»
(БГУИР)

Богуш Вадим Анатольевич

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»
220013 Республика Беларусь,
г. Минск, ул. П. Бровки, 6
Тел. +375 17 2923235
Факс +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
Website: <http://www.bsuir.by>

От: 09.04....., 2020

От имени:
Познаньского технического университета

Томаш Лодыговский

REKTOR
POLITECHNIKI POZNAŃSKIEJ

prof. dr hab. inż. Tomasz Łodygowski

Ректор Познаньского технического
университета
60-965, Республика Польша,
г. Познань, площадь Марии Склодовской-
Кюри 5
Тел. +48 61-665-3537, +48 61-833-3881,
E-mail: sekretariat.rektora@put.poznan.pl
Website: <http://www.put.poznan.pl/en>

От: 09.04....., 2020

SIGNATURES TO THE MOU:

For:
Belarusian State University of Informatics
and Radioelectronics (BSUIR)

Vadim Bogush

Rector of Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
220013, Republic of Belarus,
Minsk, 6 P.Brovki street

Tel. +375 17 2923235
Fax +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
Website: <http://www.bsuir.by>

Dated: 09.04....., 2020

For:
Poznan University of Technology

Tomasz Łodygowski

REKTOR
POLITECHNIKI POZNAŃSKIEJ

prof. dr hab. inż. Tomasz Łodygowski

Rector of Poznan University of
Technology
60-965, Poland,
Poznań, Plac Marii Skłodowskiej-Curie 5

tel. +48 61-665-3537, +48 61-833-3881,
E-mail: sekretariat.rektora@put.poznan.pl
Website: <http://www.put.poznan.pl/en>

Dated: 09.04....., 2020

ОРИГИНАЛ

3.2 ПАРИТЕТ

Если паритет в количестве обменов достигнут, учреждения признают, что это может быть невозможно в течение любого года обмена. Будут предприняты разумные усилия для достижения паритета в течение трех академических лет.

3.3 СТОИМОСТЬ

(a) Плата за обучение

Студенты будут вносить плату за обучение в направляющем учебном учреждении, где это применимо. Принимающее учреждение не взимает никакой иной платы за обучение в рамках обычных учебных курсов.

(б) Плата за проживание и питание

Каждый студент получит максимальную помощь от принимающего учреждения в поиске подходящего жилья. Расходы на проживание, включая питание, несет студент по обмену.

(в) Транспорт и виза

Каждый студент несет ответственность за расходы на переезд и оформление визы (если не была достигнута другая договоренность с принимающим учреждением).

(г) Медицинское страхование

Перед прибытием в принимающее учреждение каждый студент по обмену должен оформить страховку с таким страховым планом, который должен включать достаточное медицинское покрытие. Стоимость страховки оплачивается студентом по обмену (если не была достигнута другая договоренность с принимающим учреждением).

(д) Прочие расходы

Студенты несут ответственность за личные расходы и любые долги/расходы за ущерб, нанесенный ими за время обучения за границей.

4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 СОДЕРЖАНИЕ КУРСОВ ОБМЕНА

Обмен регулируется требованиями направляющего учреждения. Студенты по обмену будут подчиняться правилам и процедурам, указанным в справочнике принимающего учреждения за учебный год, во время которого они проходят обучение.

(a) Участники обмена должны быть студентами или выпускниками, которые закончили первый год обучения в направляющем учреждении до прибытия в принимающее учреждение.

(б) Студенты по обмену будут участвовать в регулярных академических курсах, предлагаемых принимающим учреждением.

3.2 PARITY

While parity in the number of exchanges is the goal, the institutions recognize that it may not be possible in any given year of the exchange. Reasonable effort will be made to achieve parity over a period of three academic years.

3.3 COST

(a) Tuition

Students will pay their regular tuition and fees to the home institution where applicable. No further tuition costs will be charged by the host institution for participation in regular courses.

(b) Board and Room Charges

Each student will receive the best-effort assistance from the host institution in locating suitable accommodation. The cost of accommodation, including food, is the responsibility of the exchange student

(c) Transportation and Visa

Each student is responsible for his/her own international transportation and visa costs (unless special arrangements are made by the home institution).

(d) Medical Insurance

Before arriving in the host institution each exchange student is responsible for making arrangements for a suitable insurance plan, which must include sufficient medical coverage. The cost of the insurance will be paid by the exchange student (unless special arrangements are made by the home institution).

(e) Other costs

Students are responsible for personal expenses, and any debts/costs of damages incurred for the duration of their study abroad

4. GENERAL PROVISIONS

4.1 ACADEMIC CONTENT

Exchanges will confirm to the requirements of the home institution. Exchange students will be subject to the rules and procedures as specified in the host institution's handbook for the academic year in which they enroll.

(a) Students are to be undergraduates or graduates who have completed their first year of study at the home institution before arrival in the host institution.

(b) Exchange students will participate in the normal academic courses offered by the host institution. Special (self-financed) courses are